Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (1985)

Heft: 2

Endseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ZU DIESER NUMMER / A PROPOS DE CE NUMÉRO

Yves Chevrel est professeur de littérature comparée à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris-IV). Sa contribution est basée sur un exposé lu a Ohrid en août 1981 dans le cadre d'un colloque sur „La science de la littérature dans l'enseignement et dans les recherches".

Jean-Luc Seylaz est professeur de littérature française à l'Université de Lausanne.

Jacques Geninasca est professeur de littérature française à l'Université de Zurich.

Werner Stauffacher und Christiaan L. Hart-Nibbrig lehren beide deutsche Literatur an der Universität Lausanne.

Guglielmo Gorni est professeur de littérature italienne à l'Université de Genève.

Georges Güntert lehrt italienische und iberoromanische Literaturwissenschaft an der Universität Zürich.

ADRESSES DES COLLABORATEURS

Yves Chevrel, Avenue de la République 18, F-94340 Joinville-le-Pont / France

Jacques Geninasca, Carmenstr. 39, 8032 Zürich

Guglielmo Gorni, rue de Carouge 75, 1205 Genève

Georges Güntert, Bergstr. 16, 8044 Zürich

Christiaan L. Hart-Nibbrig, Ch. des Pierrettes 20, 1025 Saint-Sulpice

Jean-Luc Seylaz, Av. des Alpes 26, 1006 Lausanne

Werner Stauffacher, Ch. de la Rosière 32, 1012 Lausanne

Inhaltsverzeichnis / Table des matières / Sommario
Nr. 3 / n° 3 / n° 3

Actes du colloque sur la traduction littéraire
Université de Lausanne, 31 mai et 1er juin 1985:

W. Lenschen: Avant-propos/Einführung
G.-A. Goldschmidt: De Chamonix à Courmayeur (Que veut dire l'impossibilité de traduire?)
F. Kemp: Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
H.-J. Frey: Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text
G. Orelli: Tradurre poesia
M. Santschi: La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini
M. Schwander: Westschweizer Literatur in deutscher Uebersetzung
E. Guillevic: Traduire la poésie
W. Hildesheimer: Der Autor als Uebersetzer – der übersetzte Autor
D. Schwendimann-Berra: La parola "mancante": traduzione del *Mozart* di Hildesheimer
G. Bevilacqua: Traducendo Celan postumo
J. E. Jackson: Traduire Celan: raisons d'un échec
T. König: Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres
J.-R. Ladmiral: Traduire les philosophes allemands

Inhaltsverzeichnis / Table des matières / Sommario
Nr. 3 / n° 3 / n° 3

Actes du colloque sur la traduction littéraire
Université de Lausanne, 31 mai et 1er juin 1985:

W. Lenschen: Avant-propos/Einführung
G.-A. Goldschmidt: De Chamonix à Courmayeur (Que veut dire l'impossibilité de traduire?)
F. Kemp: Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
H.-J. Frey: Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text
G. Orelli: Tradurre poesia
M. Santschi: La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini
M. Schwander: Westschweizer Literatur in deutscher Uebersetzung
E. Guillevic: Traduire la poésie
W. Hildesheimer: Der Autor als Uebersetzer – der übersetzte Autor
D. Schwendimann-Berra: La parola "mancante": traduzione del *Mozart* di Hildesheimer
G. Bevilacqua: Traducendo Celan postumo
J. E. Jackson: Traduire Celan: raisons d'un échec
T. König: Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres
J.-R. Ladmiral: Traduire les philosophes allemands